



CANADA

TREATY SERIES 1955 No. 14. RECUEIL DES TRAITÉS

AIR SERVICES

Agreement between CANADA and JAPAN
for Air Services.

Signed at Ottawa, January 12, 1955.

In force July 20, 1955.

SERVICES AÉRIENS

Accord relatif aux services aériens entre
le CANADA et le JAPON.

Signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

En vigueur le 20 juillet 1955.

32 756 645

32 756 646

6 1634513

EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
Queen's Printer and Controller of Stationery | Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
OTTAWA, 1957.

6 1634525

Price: 25 cents
81600-1

Prix: 25 cents



TREATY SERIES 1955 No. 11 RECUEIL DES TRAITES

AIR SERVICES

Agreement between CANADA and JAPAN
for Air Services.

Signed at Ottawa, January 12, 1955.

In force July 20, 1955.

SUMMARY

Text of the Agreement	4
Appendix to the Agreement	14
Exchange of Notes, July 20, 1955	16

SERVICES AERIENS

Accord relatif aux services aériens entre
le Canada et le Japon.

Signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

En vigueur le 20 juillet 1955.

EDMOND CLOUTIER C.M.G., O.A. DEL.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, Ont.

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Japan have agreed to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories. The Government of Canada and the Government of Japan have signed a Convention on December 7, 1944 (hereinafter called "the Convention") at Chicago, and have accordingly appointed their respective representatives who have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or Board or similar functions; and in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Ministry or similar functions;

SOMMAIRE

Texte de l'Accord	5
Annexe à l'Accord	15
Échange de Notes, le 20 juillet 1955	17

(b) the term "territory" in relation to a State means the land area and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, jurisdiction, protection or management of the State; and

(c) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the carriage of passengers, cargo or mail;

(d) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State; and

(e) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service; and

(f) the term "stop for non-traffic purposes" means landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail.

2. The Schedule to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND JAPAN FOR AIR SERVICES

The Government of Canada and the Government of Japan,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944* (hereinafter called "the Convention"),

Have accordingly appointed their respective representatives, who have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Air Transport Board and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Minister or Board or similar functions, and, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorized to perform any functions on civil aviation exercised by the said Ministry or similar functions;
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (c) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of the State;
- (d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail.

2. The Schedule to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

* Treaty Series 1944, No. 36.

(Traduction)

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE CANADA ET LE JAPON

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais,

Désireux de conclure un accord dans le dessein d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ces territoires,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944* (appelée ci-après «la Convention»),

Ont en conséquence désigné leurs représentants respectifs, lesquels sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

1. Pour l'exécution du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose:

- a) l'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne le Canada, le Ministre des Transports, la Commission des transports aériens et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions exercées par ledit Ministre ou ladite Commission, ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne le Japon, le ministère des Transports et toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions relatives à l'aviation civile exercées par ledit Ministère, ou des fonctions similaires;
- b) l'expression «entreprise de transport aérien désignée» s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'Article III du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification;
- c) le terme «territoire», en ce qui concerne un État, désigne les étendues terrestres et les eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- d) l'expression «service aérien» s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises ou de courrier;
- e) l'expression «service aérien international» désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;
- f) l'expression «entreprise de transport aérien» s'entend de toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;
- g) l'expression «escale pour des fins non commerciales» s'entend d'un atterrissage ayant une autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier.

2. L'Annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord, et toute mention de l'«Accord» doit s'entendre aussi de l'Annexe, sauf indication contraire.

* Recueil des Traités 1944, n° 36.

ARTICLE II

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

ARTICLE III

1. The agreed services on any specified route may be commenced immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article II of the present Agreement, subject to the provisions of Article X of the present Agreement, but not before

- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for that route, and
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of paragraph 1 of Article VI, be bound to grant without delay.

2. Each of the designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities in conformity with the provisions of the Convention of the operation of international air services.

ARTICLE IV

1. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified; and
- (d) to omit on any or all flights any one or more of the intermediate points.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE V

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

ARTICLE II

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord afin de permettre à ses entreprises de transport aérien désignées d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans la section appropriée de l'Annexe (appelés ci-après «services agréés» et «routes spécifiées», respectivement).

ARTICLE III

1. Les services agréés sur une route spécifiée quelconque peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, selon les préférences de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aux termes de l'Article II du présent Accord, sous réserve des dispositions de l'Article X du présent Accord, mais non pas avant

- a) que la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises de transport aérien pour cette route, et
- b) que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation requise à l'entreprise ou aux entreprises intéressées; ce qu'elle est tenue de faire sans délai, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article et du paragraphe 1 de l'Article VI.

2. Chacune des entreprises désignées peut être obligée à établir à la satisfaction des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, en conformité des dispositions de la Conventions, à l'exploitation de services aériens internationaux.

ARTICLE IV

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des droits ci-dessous:

- a) traverser le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) effectuer des escales pour des fins non commerciales dans ledit territoire;
- c) effectuer des escales dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe afin d'y débarquer ou d'y embarquer en trafic international des passagers, du fret ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points spécifiés; et
- d) omettre, au cours d'un vol ou de tous les vols, une ou plusieurs des escales intermédiaires.

2. Rien au paragraphe 1 du présent Article ne doit s'interpréter comme conférant aux entreprises de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret et du courrier transportés contre rémunération ou en location et destinés à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE V

1. Les frais que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'usage des aéroports et autres installations relevant de son autorité devront être justes et raisonnables et n'être pas supérieurs à ceux que devraient payer, pour l'usage des mêmes aéroports et installations, les entreprises de transport aérien de la nation la plus favorisée ou toute entreprise nationale de la première Partie contractante exploitant des services aériens internationaux.

2. In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts (including assembled spare parts), regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, the designated airlines of the second Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

3. Each Contracting Party undertakes not to give a preference to its own airlines engaged in international air services over the designated airlines of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways or other air navigation facilities.

ARTICLE VI

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph 1 of Article IV of the present Agreement in respect of a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph 1 above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE VII

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

ARTICLE VIII

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

2. En ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux ou locaux similaires sur les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange (y compris les pièces de rechange assemblées) l'équipement normal d'un aéronef et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef dans ce territoire par ou pour le compte de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante et uniquement destinés à être utilisés par ou dans les aéronefs de ces entreprises, les entreprises désignées par la seconde Partie contractante bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui accordé par la première Partie contractante aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes, toutefois, ne sera obligée d'accorder aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante l'exemption ou la remise des droits de douane, frais d'inspection ou autres taxes ou droits nationaux ou locaux similaires, à moins que l'autre Partie contractante n'accorde l'exemption ou la remise des mêmes droits ou taxes aux entreprises désignées par la première Partie contractante.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à n'accorder à ses propres entreprises exploitant des services aériens internationaux aucune préférence sur les entreprises désignées par l'autre Partie contractante, dans l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et autres similaires ou dans l'usage des aéroports, voies aériennes ou autres installations ou services relatifs à la navigation aérienne.

ARTICLE VI

1. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre ou de révoquer les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'Article VII du présent Accord en ce qui concerne toute entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer telles conditions qui lui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise dans tous les cas où la preuve n'aurait pas été faite que la propriété réelle et la direction effective de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui désigne l'entreprise ou de nationaux de cette Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, ou d'imposer telles conditions qui paraîtraient nécessaires à l'exercice de ces droits par l'entreprise, dans tous les cas où celle-ci ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou n'exploiterait pas dans les conditions prescrites par le présent Accord; étant entendu que, sauf si la suspension immédiate ou l'imposition de conditions est indispensable pour empêcher de nouvelles violations de ces lois et règlements, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE VII

Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes jouiront de chances égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

ARTICLE VIII

Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur le tout ou partie des mêmes routes.

ARTICLE IX

1. On any specified route the capacity provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

2. In the application of the principle stated in paragraph 1 of this Article:—

(a) an agreed service provided by a designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements for the carriage by that airline of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(b) the capacity provided by a designated airline of one Contracting Party under sub-paragraph (a) above may be augmented by supplementary capacity adequate for the carriage of international air traffic both originating at and destined for points on the specified route in the territories of States other than that designating the airline. Such supplementary capacity shall be related to traffic requirements of the areas through which the airline operates, after taking account of the air services so established by airlines of the States referred to above, including the other Contracting Party, insofar as they are carrying international air traffic originating in or destined for their territories.

ARTICLE X

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this Article.

2. Agreement on the tariffs shall, whenever possible, be reached by the designated airlines concerned through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph 2 of his Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

4. If the agreement under paragraph 3 of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII of the present Agreement.

5. No new or amended tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve it except under the terms of paragraph 3 of Article XIII of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ARTICLE IX

1. Sur chacune des routes spécifiées, la capacité de transport mise en service par les entreprises désignées des Parties contractantes sera maintenue dans un rapport raisonnable avec les besoins du public sur cette route.

2. Dans l'application du principe défini au paragraphe 1 du présent Article:

- a) tout service agréé assuré par une entreprise désignée aura pour objectif primordial la mise en œuvre, sur la base d'un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité répondant aux besoins courants et raisonnablement prévisibles de l'entreprise pour le transport du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) la capacité mise en œuvre par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes en conformité du sous-paragraphe a) ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité additionnelle suffisant au transport du trafic aérien international en provenance et à destination de points situés sur la route spécifiée dans les territoires d'États autres que ceux ayant désigné l'entreprise. Cette capacité additionnelle sera fonction des besoins du trafic dans les zones que traversent les services de l'entreprise, compte tenu des services aériens établis par les entreprises des États susmentionnés, y compris l'autre Partie contractante, dans la mesure où ils transportent du trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

ARTICLE X

1. La fixation des tarifs pour tout service agréé devra être faite à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment de l'économie de l'exploitation, d'un bénéfice normal, des caractéristiques présentées par chaque service (telles que les conditions de vitesse et de confort) et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises pour toute section des routes spécifiées. Ces tarifs devront être fixés conformément aux dispositions du présent Article.

2. L'accord sur les tarifs devra être recherché autant que possible, par les entreprises de transport aérien intéressées, selon la procédure établie pour la fixation des tarifs par l'Association du transport aérien international. S'il est impossible de procéder ainsi, les tarifs seront convenus, pour chacune des routes spécifiées, d'accord entre les entreprises désignées en cause. De toute façon, les tarifs devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées en cause ne peuvent se mettre d'accord sur les tarifs, ou que les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas les tarifs qui leur sont soumis en conformité des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront elles-mêmes de se mettre d'accord sur les tarifs qui conviennent.

4. Si l'accord dont il est question au paragraphe 3 du présent Article ne peut se faire, le différend sera réglé en conformité des dispositions de l'Article XIII du présent Accord.

5. Aucun tarif nouveau ou modifié n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'approuvent pas, sauf dans le cadre du paragraphe 3 de l'Article XIII du présent Accord. En attendant une détermination des tarifs conforme aux dispositions du présent Accord, les tarifs précédemment en vigueur continueront d'être pratiqués.

ARTICLE XI

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE XII

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE XIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization formed by the Convention may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE XIV

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XV

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE XI

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur demande de leur part, tout exposé de statistiques, périodique ou autre, qui paraîtra raisonnablement nécessaire pour une révision de la capacité mise en œuvre dans les services agréés par les entreprises désignées de la première Partie contractante. Ces exposés présenteront tous les renseignements requis pour la détermination de la quantité de trafic transportée par ces entreprises dans les services agréés ainsi que celle des provenances et destinations de ce trafic.

ARTICLE XII

Il y aura des consultations régulières et fréquentes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tout ce qui touche à l'exécution du présent Accord.

ARTICLE XIII

1. S'il survient un litige entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront, tout d'abord, s'efforcer de régler ce litige par voie de négociation directe.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent aboutir à un accord par voie de négociation, le différend pourra, sur demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, dont chacune des Parties contractantes aura désigné l'un et dont le troisième aura été choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés, étant entendu que ledit troisième arbitre ne sera choisi parmi les ressortissants ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes devra désigner un arbitre dans les soixante jours qui suivront la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie contractante demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante jours suivants. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peut désigner son arbitre dans les soixante jours prévus ou si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale formée par la Convention pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se plier à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

ARTICLE XIV

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie contractante en vue de modifier le présent Accord, lesdites consultations devant commencer dans les soixante jours de la date de la demande. Si la modification proposée ne porte que sur l'Annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque lesdites autorités se seront mises d'accord sur une nouvelle annexe ou sur une annexe révisée, leurs recommandations à cet égard entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XV

Si une convention multilatérale générale concernant les transports aériens entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord devra être modifié de façon à devenir conforme aux dispositions de cette convention.

ARTICLE XVI

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE XVII

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article XIV shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVIII

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both being equally authentic, at Ottawa, this twelfth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-five.

For Canada:

L. B. PEARSON
G. C. MARLER

For Japan:

KOTO MATSUDAIRA

SCHEDULE

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Canada:

<i>Points in Canada</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point or Points in Japan</i>	<i>Points beyond</i>
Vancouver or any other point or points if desired	Points in Alaska and the Aleutians	Tokyo	Hong Kong Other point or points to be agreed upon

Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

<i>Points in Japan</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point or Points in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
Tokyo or any other point or points if desired	Points in the Aleutians and Alaska	Vancouver	A point in the west or central part of the United States of America Mexico City Caracas A point or points in Brazil

ARTICLE XVI

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin un an après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification n'ait été annulée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après sa réception à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XVII

Le présent Accord et les notes diplomatiques échangées en conformité de l'Article XIV seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses particularités constitutionnelles, et l'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques faisant connaître ladite approbation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce douzième jour de janvier mil neuf cent cinquante-cinq, en langue anglaise et en langue japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Canada:

L. B. PEARSON

G. C. MARLER

Pour le Japon:

KOTO MATSUDAIRA

(Traduction)

ANNEXE

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Canada:

Points au Canada	Points intermédiaires	Point ou points au Japon	Points au delà
Vancouver ou un ou plusieurs autres points, au choix	Points en Alaska et dans les Aléoutiennes	Tokyo	Hong-Kong Un ou plusieurs autres points à déterminer

Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon:

Points au Japon	Points intermédiaires	Point ou points au Canada	Points au delà
Tokyo ou un ou plusieurs autres points, au choix	Points dans les Aléoutiennes et en Alaska	Vancouver	Point dans l'ouest ou le centre des États-Unis d'Amérique Mexico Caracas Point ou points au Brésil

The Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of Japan

No. 64

Tokyo, Japan, July 20, 1955.

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Japan for Air Services which was signed at Ottawa on January 12, 1955.

In accordance with Article XVIII of the Agreement, I have been instructed to notify you that this Agreement has been approved by the Government of Canada and to propose that the Agreement come into force upon the date of your note indicating the approval of the Government of Japan.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration,

T. C. DAVIS

His Excellency

Mr. Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

Pour le Canada:
L. B. PEARSON
G. C. MARLER
Pour le Japon:
KOTO MATSUDAIRA

(Traduction)

L'Ambassadeur du Canada au Japon au Ministre des
Affaires étrangères du Japon

TOKYO (JAPON) le 20 juillet 1955.

N° 64

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

Conformément à l'Article XVIII de l'Accord, j'ai reçu instructions de vous informer que cet Accord a été approuvé par le Gouvernement canadien et de proposer qu'il entre en vigueur à la date de votre note faisant part de l'approbation du Gouvernement japonais.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

T. C. DAVIS

Son Excellence

Monsieur Mamoru Shigemitsu
Ministre des Affaires étrangères
du Japon.

*The Minister of Foreign Affairs of Japan
to the Ambassador of Canada to Japan*

TOKYO, July 20, 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement between Canada and Japan for Air Services which was signed at Ottawa on January 12, 1955.

"In accordance with Article XVIII of the Agreement, I have been instructed to notify you that this Agreement has been approved by the Government of Canada and to propose that the Agreement come into force upon the date of your note indicating the approval of the Government of Japan."

I wish to notify Your Excellency that the Agreement has been approved also by the Government of Japan, and, accordingly, it comes into force as from this day.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

MAMORU SHIGEMITSU,
*Minister for Foreign Affairs
of Japan.*

His Excellency
The Honourable T. C. Davis, Q.C.,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Canada
to Japan.

CANADA

(Traduction)

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur du Canada au Japon

TOKYO, le 20 juillet 1955.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui et conçue dans les termes suivants:

“J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Canada et le Japon, signé à Ottawa le 12 janvier 1955.

“Conformément à l'Article XVIII de l'Accord, j'ai reçu instructions de vous informer que cet Accord a été approuvé par le Gouvernement canadien et de proposer qu'il entre en vigueur à la date de votre note faisant part de l'approbation du Gouvernement japonais.”

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que l'Accord a été approuvé aussi par le Gouvernement japonais et qu'en conséquence il entre en vigueur à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

MAMORU SHIGEMITSU,
Ministre des Affaires étrangères
du Japon.

Son Excellence

l'honorable T. C. Davis, C.R.

Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Canada au Japon.

Coopération concernant les emplois civils

Accord entre le Canada et
les États-Unis d'Amérique

Signé à Washington le 15 juin 1955

En vigueur le 21 juillet 1955

EDMOND CLOUTIER, CHIEF, C.A. UNIT,
Queen's Printer and Controller of Stationery
Imprimeur en chef de la Presse et
Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, 1955

Price: 50 cents
1955-1

Price: 50 cents

